

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой восточных языков

_____ Ю.Н. Петелина

_____ Ю.Н. Петелина

«06» июня 2024 г.

«06» июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практикум по переводу с русского на японский»

Составители

**Шиябова Д.С., ассистент кафедры восточных
языков**

Направление подготовки /
специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
(японский язык)**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приёма

2022

Курс

4

Семестр

8

Астрахань – 2024

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целью освоения дисциплины «Практикум по переводу с русского на японский» является обучение студентов переводу текстов с японского на японский язык различной направленности, обеспечивая их репрезентативность в соответствии с требованиями к стилю и форме, обусловленными коммуникативными заданиями, характерными для различных типов текстов.

1.2. Задачи освоения дисциплины:

- развивать навыки предпереводческого анализа текста для точного восприятия исходного высказывания, а также подготовки выполнения письменного перевода;
- тренировать основные способы достижения эквивалентности в переводе с русского языка на японский;
- развитие навыка письменного перевода с русского языка на японский с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина «Практикум по переводу с русского на японский» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, дисциплина осваивается в 8 семестре.

«Практикум по переводу с русского на японский» встраивается в структуру ОПОП ВО как с точки зрения преемственности содержания, так и с точки зрения непрерывности процесса формирования компетенций выпускника.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Лексикология;
- Технический перевод;
- Деловая переписка;
- Перевод текстов в сфере IT;
- Общественно-политический перевод;
- Теория перевода первого иностранного языка;
- Иероглифика;
- Основы языкознания.

Знания: знания грамматики, грамматических особенностей, а также стилистических особенностей лексики японского языка на уровне программы 3,5 годичного обучения по специальности; основных особенностей социальных отношений, существующих в современной Японии.

Умения: уметь активно и бегло читать и высказываться на японском языке, понимая правила направленности речи (отношение говорящего к собеседнику или к лицу, о котором идет речь); применять основные грамматические формы, выражающие направленность действий говорящего; осуществлять поиск лексики воспринятой на слух в лексикографических источниках.

Навыки: самостоятельной работы с лексикографическими и учебными материалами японского языка, анализа грамматических форм, выражающих направленность действий говорящего, межкультурной коммуникации.

2.3. Последующие учебные дисциплины и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Учебная практика;
- Производственная практика.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующей компетенции в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

профессиональных (ПК): способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ПК-3).

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-3	<p>ИПК-3.1.1. стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>ИПК-3.1.2. способы, приемы и методы перевода, включая методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.</p> <p>ИПК-3.1.3. основные этапы предпереводческого и постпереводческого анализа текста.</p>	<p>ИПК-3.2.1. сохранять коммуникативную цель и жанровую стилистику исходного текста.</p> <p>ИПК-3.2.2. использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности, эквивалентности перевода.</p> <p>ИПК-3.2.3. находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием.</p>	<p>ИПК-3.3.1. навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.</p> <p>ИПК-3.3.2. навыками использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p>ИПК-3.3.3. навыками достижения эквивалентности в переводе путем внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.</p>

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объём дисциплины составляет 2 зачётные единицы, в том числе 24 часа, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (24 часа – практические, семинарские занятия), и 48 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации [по семестрам]
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
ТЕМА 1. Перевод текстов социально бытовой направленности.			4			8	Практическое задание Письменный перевод текста
ТЕМА 2. Перевод газетных статей и медиа-текстов.			4			8	Практическое задание Письменный перевод текста
ТЕМА 3. Перевод научно технических и научно-публицистических текстов.			4			8	Практическое задание Контрольная работа
ТЕМА 4. Перевод текстов социально-экономическом направленности.			4			8	Практическое задание Письменный перевод текста
ТЕМА 5. Перевод текстов в сфере ИТ.			4			8	Практическое задание Письменный перевод текста
ТЕМА 6. Перевод текстов коммерческих текстов и деловых писем.			4			8	Практическое задание Творческое задание
Итого			24			48	Зачёт

Примечание: Л – лекция; ПЗ – практическое занятие, семинар; ЛР – лабораторная работа; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа.

Таблица 3 – Матрица соотношения разделов, тем учебной дисциплины и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		ПК-3	
ТЕМА 1. Перевод текстов социально бытовой направленности.	12	+	1
ТЕМА 2. Перевод газетных статей и медиа-текстов.	12	+	1
ТЕМА 3. Перевод научно технических и научно-	12	+	1

Раздел, тема дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		ПК-3	
публицистических текстов.			
ТЕМА 4. Перевод текстов социально-экономической направленности.	12	+	1
ТЕМА 5. Перевод текстов в сфере ИТ.	12	+	1
ТЕМА 6. Перевод текстов коммерческих текстов и деловых писем.	12	+	1
Итого	72		

Краткое содержание каждой темы дисциплины

ТЕМА 1. Перевод текстов социально бытовой направленности.

ТЕМА 2. Перевод газетных статей и медиа-текстов

ТЕМА 3. Перевод научно технических и научно-публицистических текстов.

ТЕМА 4. Перевод текстов социально-экономической направленности

ТЕМА 5. Перевод текстов в сфере ИТ

ТЕМА 6. Перевод текстов коммерческих текстов и деловых писем.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине

Основными видами учебных занятий курса являются практические и самостоятельные занятия, в том числе под руководством преподавателя.

На практических занятиях у учащихся формируется представление об основных принципах письменного перевода на японский язык, включая отработку процессов предпереводческого анализа, поиска лексики в словарях и сети Интернет, а также написание и оформление самого письменного перевода.

Самостоятельные занятия студентов проводятся в целях закрепления знаний, полученных на занятиях и при изучении учебной литературы, приобретения новых знаний из дополнительных источников, проведения собственных изысканий. Помимо самостоятельного изучения специализированного теоретического материала по переводу, самостоятельная работа также отведена на выполнение проектов и творческих заданий.

Овладение программным материалом, развитие умений работы со специализированной литературой по тематике в целях поиска наиболее адекватного эквивалента организуются преподавателем с учетом индивидуальных способностей и склонностей студентов.

Овладению программным материалом помогает правильная организация самостоятельной работы студентов, проведение индивидуальных консультаций, использование компьютерных средств и современных достижений науки и информационных технологий. Часть курса, требующая пользование программами форматирования и автоматизации перевода, подразумевает использование бесплатных пробных версий, предлагаемых на официальных сайтах данных производителей программного обеспечения.

Важнейшим итогом изучения курса должно быть привитие обучаемым умений произвести адекватный перевод с русского на японский в рамках базовых дискурсов с

использованием различных технических средств перевода, а также умением работать в переводческой команде.

Основная литература:

1. Кутафьева, Н.В. Японский язык. Особенности научно-технического стиля. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2005. - 136 с.
2. Сдобников В.В., Перевод и коммуникативная ситуация. М.: ФЛИНТА, 2015. - 464 с. URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521124.html> (ЭБС «Консультант студента»)
3. Стругова, Е.В. Японский язык. Пишем, читаем, переводим. Книга для чтения на японском языке : рек. советом по востоковедению, африканистике и регионоведению УМО по классическому университетскому образованию для студ. вузов, обучающихся по спец. 022800 (востоковедение, африканистика). - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 120 с.
4. Учебник японского языка для продолжающих. Ч.2 : учеб. для студентов вузов / Е.Ю. Бессонова [и др.]; под ред. Л.Т. Нечаевой. - испр. и доп. - М. : Московский Лицей, 2011. - 176 с.
5. Фесюн А.Г., Язык японских СМИ :учеб. пособие / А.Г. Фесюн - М. : ИД Высшей школы экономики, 2013. - 216 с. - ISBN 978-5-7598-0988-3 - Текст : электронный (ЭБС «Консультант студента») : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785759809883.html>
6. Arai, Reiko. Tema betsu: Chyuukyuu kara Manabu Nihongo. Изучение японского языка со среднего уровня : учебник. - Токио : Kenkyusha, 2009. - 163 с.

Дополнительная литература

1. Рящина, М.Э. Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд-ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с.
2. Иванова Н.С. Японский язык в ситуациях межкультурного общения. Учебное пособие для изучающих японский язык как второй иностранный после английского. - СПб.: КАРО, 2012. - 276 с URL:. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992506815.html> (ЭБС «Консультант студента»)
3. Илюшкина М.Ю., Теория перевода : основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html>
4. Сэгава, Юми. Новости на японском языке для среднего уровня. 40 уроков. - Токио : 3 A Networks, 2018. - 96 с.
5. Фролова Е.Л., Японская грамматика. : Словарь-справочник. Средний и продвинутый уровни / Фролова Е.Л. - М. : Восточная книга, 2011. - 544 с. - ISBN 978-5-7873-0441-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304411.html>
6. Нечаева, Л.Т. Японский язык для начинающих. Ч.2 : учеб. - испр. и доп. - М. : Московский Лицей, 2014. - 416 с.
7. Японско-англо-русский словарь по монтажу промышленного оборудования : около 8000 терминов / [И.С. Попова, А.В. Костыркин, А.Я. Беликов и др.]; Под общ. ред. И.С. Попова, А.В. Костыркина. - Астрахань; М. : Астраханский ун-т; Изд-во "Япония сегодня", 2010. - 557 с.
8. Лаврентьев Б.П. Японско-русский и русско-японский словарь : около 15000 слов и словосочетаний в каждой части. - 8-е изд. ; стереотип. - М. : Русский язык-Медиа, 2007. - 863 с.
9. Фельдман-Конрад Н.И. Японско-русский учебный словарь иероглифов: Около 5000 иероглифов. - 7-е изд.; испр. - М.: Живой язык, 2010. - 680 с.

10. Румак, Н. Г. Ономатопоэтические слова японского языка : учебное пособие для продолжающих / Н. Г. Румак. - 2-е изд. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 98 с. ISBN 978-5-7873-1671-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787316711.html>

Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины

1. Японско-русский словарь ЯРКСИ URL: <http://www.yarxi.ru/>
2. Японско-русский словарь слов и выражений URL: <https://warodai.ru>
3. Японский тезаурус: <https://thesaurus.weblio.jp/>
4. Электронный японский иероглифический словарь <http://kakijun.com/>
5. Электронный японский иероглифический словарь <https://mojinavi.com/>
6. Японский корпус текстов <https://shonagon.ninjal.ac.jp/>
7. Толковый японо-японский словарь <http://dictionary.goo.ne.jp/>
8. Электронный словарь японских паремий <https://proverb-encyclopedia.com/>
9. Электронный словарь японских паремий <https://kotowaza-dictionary.jp/>
8. NHK Online <http://www.nhk.or.jp/>
9. Новостной портал телерадиокомпании NHK URL: <https://www3.nhk.or.jp/news/easy/>
10. Yomiuri Online (読売新聞) <http://www.yomiuri.co.jp/>
11. 毎日 jp-毎日新聞のニュース・情報サイト <http://mainichi.jp/>
12. 時事ドットコム <http://www.jiji.com/>
13. 産経新聞 <http://sankei.jp/>
14. 朝日新聞 <http://www.asahi.com/>
15. Онлайн библиотека технических статей на японском языке: <http://www.jste.or.jp/Online/ronbun-happyo-info.html>
16. Президент России: <http://kremlin.ru/>
17. ТАСС: Новости в России и мире: <https://tass.ru/>
18. Официальный сайт премьер-министра Японии: <https://www.kantei.go.jp/>
19. Официальный сайт Министерства иностранных дел Японии: <https://www.mofa.go.jp/mofaj/>
20. Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru>
21. Министерство просвещения Российской Федерации <https://edu.gov.ru>
22. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru> Учетная запись образовательного портала АГУ
23. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» - www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ.
24. Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru <https://urait.ru/>

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное усвоение курса «Практикум по переводу с русского на японский» также зависит от умения и желания обучающегося понять и принять задачи и содержание учебного предмета.

Самостоятельная работа нацелена на систематизацию и проработку изучаемого материала и его отработку, а также автоматизацию техник, необходимых для осуществления поиска лексики, адекватных эквивалентов перевода фраз, предложений и терминов. Самостоятельная работа представляет собой следующие виды деятельности:

- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- подготовка публичного разъяснения проведенного предпереводческого и переводческого анализа;
- выполнение практических заданий;
- самостоятельный поиск информации по теме;
- пользование справочной литературой и реферативными материалами;
- работа с оригинальными японско-японскими специализированными толковыми словарями и словарями синонимов, антонимов, ономотопозитических слов;
- работа с различными видами форматирования;
- работа с оригинальными источниками по специализированным тематикам с целью набора необходимой лексики для составления глоссариев.

Для успешной учебной деятельности обучающемуся необходимо самостоятельно и с помощью преподавателя развивать в себе следующие умения:

- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- критически подходить к анализируемому материалу, не ограничиваясь одним источником;
- работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам;
- проводить глубинный анализ изучаемых явлений, переносить обобщения теоретического характера о способах перевода тех или иных конструкций на практический материал с приведением максимального количества примеров;
- самостоятельно анализировать свои ошибки и выделять слабо-усвоенные темы, при необходимости возвращаться к ранее изученному материалу для его закрепления;
- вести лексико-грамматический глоссарий.

Таким образом, выработка и развитие правильных учебных умений является неотъемлемым компонентом успешного учебного процесса, на что необходимо обратить внимание и студентам, и преподавателям.

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
ТЕМА 1. Перевод текстов социально бытовой направленности.	8	Выполнение практических заданий, письменный перевод текстов, составление глоссария
ТЕМА 2. Перевод газетных статей и медиа-текстов.	8	Выполнение практических заданий, письменный перевод текстов, составление глоссария
ТЕМА 3. Перевод научно технических и научно-публицистических текстов.	8	Выполнение практических заданий, подготовка к контрольной работе, составление глоссария
ТЕМА 4. Перевод текстов социально-экономическом направленности.	8	Выполнение практических заданий, письменный перевод текстов, составление глоссария
ТЕМА 5. Перевод текстов в сфере ИТ.	8	Выполнение практических

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
		заданий, письменный перевод текстов, составление глоссария
ТЕМА 6. Перевод текстов коммерческих текстов и деловых писем.	8	Выполнение практических заданий, выполнение творческого задания, составление глоссария

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно

Письменные работы, выполняемые обучающимися самостоятельно в рамках дисциплины «Практикум по переводу с русского на японский», рассчитаны на закрепление знаний по пройденным темам и включают в себя:

- письменное выполнение контрольных работ и практических заданий;
- письменное предоставление практических заданий, предусмотренных содержанием самостоятельной работы в виде доклада в свободной форме и презентации.

Курсовые проекты и работы не предусмотрены

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Формы и технологии, используемые для освоения дисциплины «Практикум по переводу с русского на японский» способствуют формированию и развитию специалиста, способного осуществлять продуктивную профессиональную деятельность по выбранной и осваиваемой в вузе специальности.

В процессе изучения дисциплины «Практикум по переводу с русского на японский» предполагается использование следующих образовательных технологий:

- выполнение индивидуальных и групповых заданий, направленных на закрепление пройденного материала;
- изучение и закрепление материала при помощи интерактивных технологий;

На каждом занятии наряду с проверкой выполненных переводов осуществляется неподготовленный перевод, что позволяет преподавателю контролировать усвоение студентами пройденного материала. Большое внимание уделяется работе с терминологией, выработке навыков работы со специальными словарями, умению производить необходимые трансформации, пользоваться различными источниками информации, при переводе опираться на широкий контекст. Формой промежуточного семестрового контроля служит контрольный перевод, включающий лексику и грамматику по всем пройденным темам.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
ТЕМА 1. Перевод текстов социально бытовой направленности.	Не предусмотрено	Практическое задание Письменный перевод текста	Не предусмотрено
ТЕМА 2. Перевод газетных статей и медиа-текстов.	Не предусмотрено	Практическое задание Письменный	Не предусмотрено

		перевод текста	
ТЕМА 3. Перевод научно-технических и научно-публицистических текстов.	Не предусмотрено	Практическое задание Контрольная работа	Не предусмотрено
ТЕМА 4. Перевод текстов социально-экономической направленности.	Не предусмотрено	Практическое задание Письменный перевод текста	Не предусмотрено
ТЕМА 5. Перевод текстов в сфере ИТ.	Не предусмотрено	Практическое задание Письменный перевод текста	Не предусмотрено
ТЕМА 6. Перевод текстов коммерческих текстов и деловых писем.	Не предусмотрено	Практическое задание Творческое задание	Не предусмотрено

6.2. Информационные технологии

Изучение дисциплины «Практикум по переводу с русского на японский» предполагает использование следующих информационных технологий:

- использование электронных учебников, словарей и различных сайтов (электронные словари, библиотеки, журналы, электронные учебные пособия и т.д.) в качестве источника информации;

- при реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии, например, использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров;

- использование возможностей Интернета в учебном процессе (рассылка заданий, ответы на вопросы, рекомендации и т.д.).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер

Наименование программного обеспечения	Назначение
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
PyCharm EDU	Среда разработки
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Oracle SQL Developer	Среда разработки
CorelDRAW Graphics Suite x6	Надежное программное решение для графического дизайна, которое подойдет как начинающим, так и опытным пользователям. Пакет включает в себя среду с обширным контентом и профессиональные приложения для графического дизайна, редактирования фотографий и веб-дизайна.

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>		
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com		
<i>Имя</i>	<i>пользователя:</i>	<i>AstrGU</i>
<i>Пароль: AstrGU</i>		
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com		
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/		
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru		

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Практикум по переводу с русского на японский» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины, результатов обучения по дисциплине и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
ТЕМА 1. Перевод текстов социально бытовой направленности.	ПК-3	Практическое задание Письменный перевод текста
ТЕМА 2. Перевод газетных статей и медиа-текстов.	ПК-3	Практическое задание Письменный перевод текста
ТЕМА 3. Перевод научно технических и научно-публицистических текстов.	ПК-3	Практическое задание Контрольная работа
ТЕМА 4. Перевод текстов социально-экономического направления.	ПК-3	Практическое задание Письменный перевод текста
ТЕМА 5. Перевод текстов в сфере ИТ.	ПК-3	Практическое задание Письменный перевод текста
ТЕМА 6. Перевод текстов коммерческих текстов и деловых писем.	ПК-3	Практическое задание Творческое задание

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	знает типичные модели социальных ситуаций и сценарии взаимодействия, нормы этикета в том числе в сфере деловой и профессиональной межкультурной коммуникации; демонстрирует глубокое знания форм вежливости японского языка, их грамматическое выражение, знает особенности социального взаимодействия «старших» и «младших», «своих» и «чужих» и понимает основные характеристики «нейтральной», «почтительной» и «вежливо-скромной» форм ЯЯ, на 90%-100% выполняет практическое задание по теме (контрольная работа и т.д.)
4 «хорошо»	знает типичные модели социальных ситуаций и сценарии взаимодействия, нормы этикета в том числе в сфере деловой и профессиональной межкультурной коммуникации; демонстрирует глубокое знания форм

Шкала оценивания	Критерии оценивания
	вежливости японского языка, их грамматическое выражение, может допускать единичные ошибки, которые сразу же исправляет после замечания преподавателя; знает особенности социального взаимодействия «старших» и «младших», «своих» и «чужих» и понимает основные характеристики «нейтральной», «почтительной» и «вежливо-скромной» форм ЯЯ, но может допускать некоторые неточности; на 70%-89% выполняет практическое задание по теме (контрольная работа и т.д.)
3 «удовлетворительно»	знает типичные модели социальных ситуаций и сценарии взаимодействия, нормы этикета в том числе в сфере деловой и профессиональной межкультурной коммуникации очень поверхностно; демонстрирует неполные знания форм вежливости японского языка, их грамматическое выражение, допускает единичные ошибки, исправляемые самим студентом только после наводящих вопросов преподавателя, имеет примерное представление об особенностях социального взаимодействия «старших» и «младших», «своих» и «чужих» и отрывочно понимает основные характеристики «нейтральной», «почтительной» и «вежливо-скромной» форм ЯЯ, но может допускать некоторые неточности; на 60%-69% выполняет практическое задание по теме (контрольная работа и т.д.)
2 «неудовлетворительно»	знает только некоторые модели социальных ситуаций и сценарии взаимодействия, путается в норм этикета в том числе в сфере деловой и профессиональной межкультурной коммуникации; демонстрирует существенные пробелы в знаниях форм вежливости японского языка, их грамматического выражения, допускает множество ошибок и не способен ответить на наводящие вопросы преподавателя, не разбирается в особенностях социального взаимодействия «старших» и «младших», «своих» и «чужих» и не может охарактеризовать «нейтральный», «почтительный» и «вежливо-скромный» формы ЯЯ; менее чем на 60%-выполняет практическое задание по теме (контрольная работа и т.д.)

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	умеет самостоятельно идентифицировать социальные отношения говорящих, выбирать необходимую грамматическую форму адресива и гоноратива, владеет навыками построения депрециативной или недепрециативное формы глагола, в полной мере и без ошибок владеет навыками общения в зависимости от регистра общения: «нейтральной», «почтительной» и «вежливо-скромной» речи ЯЯ
4 «хорошо»	демонстрирует уверенное умение самостоятельно идентифицировать социальные отношения говорящих, выбирать необходимую грамматическую форму адресива и гоноратива, владеет навыками построения депрециативной или недепрециативное формы глагола с некоторыми недочетами, в целом и с редкими ошибками владеет навыками общения в зависимости от регистра общения: «нейтральной», «почтительной» и «вежливо-скромной» речи ЯЯ; допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неуверенное умение самостоятельно идентифицировать социальные отношения говорящих, с трудом выбирает необходимую грамматическую форму адресива и гоноратива, в недостаточной форме владеет навыками построения депрециативной или недепрециативное

Шкала оценивания	Критерии оценивания
	формы глагола, путаясь в данных формах, навыков общения в различных регистрах («нейтральной», «почтительной» и «вежливо-скромной» речи ЯЯ) недостаточно для осуществления успешной коммуникации; , допускает систематические ошибки, которые с трудом способен исправить после замечания преподавателя
2 «неудовлетворительно»	не способен самостоятельно идентифицировать социальные отношения говорящих и выбирать необходимую грамматическую форму адресива и гоноратива, не владеет навыками построения депрециативной или недепрециативное формы глагола, путаясь в данных формах, не демонстрирует навыков общения хотя бы в одном из регистров («нейтральной», «почтительной» и «вежливо-скромной» речи ЯЯ); допускает грубые ошибки, которые не способен исправить после замечания преподавателя

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине

ТЕМА 1.

Письменный перевод текста

1-2 сентября в рамках XV Международного театрального фестиваля «Александринский» в Санкт-Петербурге с успехом прошли гастрольные показы спектакля «Барышня» Национального театра Республики Сербской.

Его представил Национальный театр Республики Сербской. Постановка создана по мотивам романа лауреата Нобелевской премии по литературе 1961 года Иво Андрича. Об этом рассказали в пресс-службе комитета по внешним связям Северной столицы.

Ранее телеканал «Санкт-Петербург» сообщал, что планы на 103-й театральный сезон представил Театр юных зрителей имени Брянцева. Он открылся в августе гастролями в Москве. Актеры ТЮЗа представили мюзикл «Обыкновенное чудо», который снискал успех у гостей международного фестиваля искусств «Вдохновение».

ТЕМА 2.

Практическое задание

1. Скажите по-японски:

- провести консультацию по вопросу улучшения отношений;
- продолжать прикладывать усилия;
- смягчить напряженность в регионе;
- если бы появилась хоть малейшая возможность;
- выразить надежду;
- провести испытание ракеты с ядерной боеголовкой;
- стороны принимают друг друга.

2. Переведите на японский язык:

- 1) Премьер-министр Южной Кореи провел 16 числа пресс-конференцию для иностранных журналистов, аккредитованных в Сеуле.
- 2) Премьер-министр заявил, что США и Северная Корея проводят консультации, направленные на улучшение двусторонних отношений.
- 3) Необходимо продолжить политику, направленную на смягчение напряженности в данном регионе.

- 4) Мы выражаем надежду на то, что консультации будут результативными.
- 5) Осознавая угрозу со стороны Северной Кореи, Япония начала консультации с руководителями США и Южной Кореи.
- 6) Премьер-министр Японии отметил, что с президентом Южной Кореи достигнуто полное взаимопонимание.

ТЕМА 3.

Контрольная работа

1. Переведите следующий текст на японский язык

Обучение устной речи – наиболее трудная задача на занятиях по иностранному языку. Чтобы учащиеся начали говорить на изучаемом языке, нужно создать условия для раскрытия коммуникативной функции языка, что позволит приблизить процесс обучения к условиям реального общения. В реальной разговорной практике существует несколько важных мотиваций: узнать новую важную информацию, возможность выразить собственную мысль, узнать мнение собеседника. На пути данных мотиваций и их воплощения в реальную речь стоит множество препятствий. Например, отсутствие разнообразия в заданиях, нечётко сформулированные задания, скудность выразительных средств на данном этапе изучения языка, неактуальность лексического материала или особенности характера учащегося.

2. Переведите на японский язык:

- 1) С помощью высокоточного метода двухмерного электрофореза исследовали белки, инициирующиеся при высокой температуре.
- 2) Среди продающихся жевательных резинок, обладающих различными эффектами, есть жевательные резинки, о которых объявлено, что они обладают освежающим эффектом или эффектом, предотвращающим сонливость.
- 3) Статьи, в которых описан эффект снижения укачивания при жевании резинки.
- 4) Для безопасности разрешили использовать материал на 1/3 от предела упругости.
- 5) Взяв за основу момент времени, когда некоторое транспортное средство А въезжает на включенный светофор, вычислили ожидаемое время прибытия на каждый выключенный светофор.

ТЕМА 6.

Творческое задание

Студентам необходимо составить деловое письмо на русском языке и распечатать его/написать его от руки. Затем на занятии письма студентов распределяются между ними случайным образом. Полученные письма необходимо перевести на японский язык.

Пример билета для зачёта

1. Переведите следующий текст на японский язык

Чистка зубов утром и вечером — полезная привычка, знакомая с детства каждому. Однако не все владельцы кошек и собак знают, что данную процедуру необходимо проводить и питомцам.

Ветеринарные врачи утверждают: пет-родители очень часто обращаются к специалистам уже в запущенных случаях, когда проблемы с полостью рта у любимцев становятся достаточно серьезными. Более того, с ними связаны некоторые заболевания ЖКТ и других внутренних органов.

Вот почему не стоит забывать о том, что нашим питомцам также нужно регулярно чистить зубы. Правда, в отличие от людей, достаточно одного раза в 2-3 дня. Но как вы

наверняка догадались, кошке или собаки вряд ли удастся провести процедуру самостоятельно — здесь потребуется помощь любимого хозяина.

2. Проведите предпереводческий анализ нижеследующих текстов, затем осуществите сопоставительный анализ оригиналов и вариантов машинного перевода. Выявите ошибки и выполните редактирование переводных текстов.

<p>Для того чтобы экономить на еде, надо в первую очередь приходить в магазин с уже готовым списком покупок — такое планирование позволяет избежать импульсивных трат. Об этом заявил финансовый консультант Степан Сумин. Его цитирует «Российская газета».</p>	<p>食費を節約するためには、まず買い物リストを持って買い物に行くべきである。このように述べたのは、金融コンサルタントのステパン・スミンである。ロシースカヤ・ガゼータの記事を引用した。</p>
<p>Второй способ — это приобретать в большом количестве такие товары, как фрукты, овощи, ягоды и зелень в сезон. Затем их надо заморозить и употреблять в течение года. Так можно оградить себя от больших расходов на приобретение этих продуктов в несезон, когда они стоят намного дороже.</p>	<p>第二の方法は、旬の果物、野菜、ベリー類、ハーブなどを大量に買うことである。そして、冷凍保存して年間を通して消費する。こうすることで、季節外れの高価な時期にこれらの商品を購入する出費を抑えることができる。</p>
<p>Третий способ — это покупать некоторые товары оптом. Это относится к макаронам, консервам и крупам. Оптовые цены часто оказываются ниже розничных. При этом лучше не торопиться тратить деньги в периоды разных скидочных акций. Последние нередко оказываются ловушками для неосмотрительных покупателей. Из-за скидок те часто приобретают больше, чем им требовалось, или то, что в иной ситуации они не купили бы вообще.</p>	<p>第三の方法は、いくつかの商品をまとめ買いすることである。パスタ、缶詰、シリアルなどが該当する。卸売価格は小売価格より安いことが多い。同時に、様々な割引キャンペーンの時期に急いでお金を使わない方がいい。後者は、不用心なバイヤーの罠となることが多い。値引きのせいで、必要以上に買ってしまったり、そうでなければ買わなかったものを買ってしまったりするのだ。</p>

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-3: способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях				
1.	Задание закрытого типа	Какой из нижеследующих послелогов переводится как «следуя чему-либо» 1.において 2.によると 3.について 4.に従って	4	1
2.		Какая из нижеследующих фраз клише НЕ переводится как «Благодарим вас»	3	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		1. 誠にありがとうございました 2. 大変感激いたしました 3. 申し訳ありません 4. 心より感謝申し上げます		
3.		Соотнесите устойчивые выражения русского языка с их аналогами среди 四字熟語 1. Сколько людей, столько и мнений 2. Что посеешь, то и пожнёшь 3. Одним выстрелом двух зайцев A. 一石二鳥 B. 自業自得 C. 十人と色	1 – C 2 – A 3 – B	2
4.		Выберите наиболее подходящий вариант перевода предложения, учитывая эмоциональный подтекст: «Я ни за что больше не пойду с ним на свидание!» 1. 彼と二度デートをするものか。 2. 彼と二度デートをしないよ 3. 彼と二度デートをしたくない	1	1
5.		Выберите слово, не являющееся синонимом «ожидание»: 1. 期待 2. 空想 3. 予想 4. 見込み	2	1
6.	Задание открытого типа	Напишите минимум два послелога со значением «в соответствии с»	に応じて、にそくして	2
7.		Перечислите минимум 3 конструкции в японском языке с более высоким регистром вежливости	отрицат форма ず, срединная форма – 2-я основа глагола, ограничение に限り/のみ	4
8.		Переведите на японский язык фразу клише «Надеемся на дальнейшее сотрудничество с вами»	今後ともどうぞよろしくお願い申し上げます	3
9.		Подберите аналог в японском языке безэквивалентными слову «дача»	別荘	2
10.		Переведите следующий	都市部に森を再生 :	5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		новостной заголовок на японский язык: «Восстановление лесов в городской зоне: выращивание природоохранных лесов, максимально близких к естественным»	限りなく自然に近い環境保全林を育てる	

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины, и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Для оценки учебных достижений студента применяется балльно-рейтинговая система согласно «Положению о балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов». Балльно-рейтинговая система предусматривает по дисциплине организацию обязательного текущего контроля – это непрерывно осуществляемый в ходе аудиторных и самостоятельных занятий по учебному курсу контроль уровня знаний, навыков и умений за фиксируемый период времени в течение семестра. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение и постоянное активное участие в практических занятиях, баллы, полученные студентом за успешно и в полном объёме выполненные домашние задания, а также по различным формам текущего контроля в течение данного семестра.

Формами текущего контроля по дисциплине «Практикум по переводу с русского на японский» могут быть контрольные работы, устный опрос, выполнение практических фонетических заданий. В случае неподготовки студентом домашнего задания снимается указанное в табл. 11 количество баллов. Также под неготовностью к занятию считается демонстрация в ходе семинара (практического занятия) существенных пробелов в пройденном или заданном на самостоятельное изучение материале, а также неспособность применить, полученные в ходе занятий теоретические знания на практике (при выполнении практических упражнений).

В конце семестра проводится итоговая контрольная работа, построенная на изученном в ходе семестра материале. Максимальная итоговая балльная оценка за семестр, итоговой формой отчётности для которого является зачёт, составляет 100 баллов (90 баллов на текущие формы контроля и 10 баллов отводится на бонусы). Для пересчета итоговых рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине используется шкала перевода (см. таблица 12). Полученная оценка считается итоговой оценкой по дисциплине в текущем семестре и заносится в зачетную книжку студента.

Общая сумма баллов, набранных студентом за посещаемость и активность по итогам семестра, округляется до целого числа по правилам округления. Поощрительные баллы не входят в сумму 90 баллов за текущий и промежуточный контроль, а прибавляются к ним.

При обнаружении преподавателем факта списывания или плагиата в выполненном задании, данное задание оценивается в 0 баллов. Оценивание повторно выполненного задания осуществляется по общим правилам.

После окончания семестра студент, набравший в сумме менее 60 итоговых баллов, считается неуспевающим.

Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или получившего неудовлетворительную оценку по каким-либо причинам, процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности осуществляется в соответствии с

нормативными документами, регламентирующими такую форму обучения и/ или ситуацию.

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Контрольная работа	1 работа/ 10 баллов за работу	10	по расписанию
2.	Практическое задание	6 заданий/ 5 баллов за задание	30	по расписанию
3.	Творческое задание	1 задание/ 10 баллов за задание	10	по расписанию
4.	Письменный перевод текста	4 задания/ 10 баллов за задание	40	по расписанию
Всего			90	-
Блок бонусов				
5.	Отсутствие пропусков практических занятий	2	2	-
6.	Своевременное выполнение всех домашних заданий	3	3	-
7.	Выполнение всех форм контроля на оценку «отлично»	5	5	-
Всего			10	-
Итого			100	-

11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	-2
Пропуск занятий без уважительной причины	-3
Неготовность к занятию	-3
Невыполнение домашнего задания	-3
Несвоевременная сдача домашнего задания	-1
Нарушение учебной дисциплины	-2

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Основная литература

1. Кутафьева, Н.В. Японский язык. Особенности научно-технического стиля. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2005. - 136 с.
2. Сдобников В.В., Перевод и коммуникативная ситуация. М.: ФЛИНТА, 2015. - 464 с. URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521124.html> (ЭБС «Консультант студента»)
3. Стругова, Е.В. Японский язык. Пишем, читаем, переводим. Книга для чтения на японском языке : рек. советом по востоковедению, африканистике и регионоведению УМО по классическому университетскому образованию для студ. вузов, обучающихся по спец. 022800 (востоковедение, африканистика). - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 120 с.
4. Учебник японского языка для продолжающих. Ч.2 : учеб. для студентов вузов / Е.Ю. Бессонова [и др.]; под ред. Л.Т. Нечаевой. - испр. и доп. - М. : Московский Лицей, 2011. - 176 с.
5. Фесюн А.Г., Язык японских СМИ :учеб. пособие / А.Г. Фесюн - М. : ИД Высшей школы экономики, 2013. - 216 с. - ISBN 978-5-7598-0988-3 - Текст : электронный (ЭБС «Консультант студента») : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785759809883.html>
6. Arai, Reiko. Tema betsu: Chyuukyuu kara Manabu Nihongo. Изучение японского языка со среднего уровня : учебник. - Токио : Kenkyusha, 2009. - 163 с.

8.2. Дополнительная литература

1. Рящина, М.Э. Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд-ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с.
2. Иванова Н.С. Японский язык в ситуациях межкультурного общения. Учебное пособие для изучающих японский язык как второй иностранный после английского. - СПб.: КАРО, 2012. - 276 с URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992506815.html> (ЭБС «Консультант студента»)
3. Илюшкина М.Ю., Теория перевода : основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html>
4. Сэгава, Юми. Новости на японском языке для среднего уровня. 40 уроков. - Токио : 3 A Networks, 2018. - 96 с.
5. Фролова Е.Л., Японская грамматика. : Словарь-справочник. Средний и продвинутый уровни / Фролова Е.Л. - М. : Восточная книга, 2011. - 544 с. - ISBN 978-5-7873-0441-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304411.html>
6. Нечаева, Л.Т. Японский язык для начинающих. Ч.2 : учеб. - испр. и доп. - М. : Московский Лицей, 2014. - 416 с.
7. Японско-англо-русский словарь по монтажу промышленного оборудования : около 8000 терминов / [И.С. Попова, А.В. Костыркин, А.Я. Беликов и др.]; Под общ. ред. И.С. Попова, А.В. Костыркина. - Астрахань; М. : Астраханский ун-т; Изд-во "Япония сегодня", 2010. - 557 с.
8. Лаврентьев Б.П. Японско-русский и русско-японский словарь : около 15000 слов и словосочетаний в каждой части. - 8-е изд. ; стереотип. - М. : Русский язык-Медиа, 2007. - 863 с.

9. Фельдман-Конрад Н.И. Японско-русский учебный словарь иероглифов: Около 5000 иероглифов. - 7-е изд.; испр. - М.: Живой язык, 2010. - 680 с.
10. Румак, Н. Г. Ономатопоэтические слова японского языка : учебное пособие для продолжающих / Н. Г. Румак. - 2-е изд. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 98 с. ISBN 978-5-7873-1671-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787316711.html>

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины

1. Японско-русский словарь ЯРКСИ URL: <http://www.yarxi.ru/>
2. Японско-русский словарь слов и выражений URL: <https://warodai.ru>
3. Японский тезаурус: <https://thesaurus.weblio.jp/>
4. Электронный японский иероглифический словарь <http://kakijun.com/>
5. Электронный японский иероглифический словарь <https://mojinavi.com/>
6. Японский корпус текстов <https://shonagon.ninjal.ac.jp/>
7. Толковый японо-японский словарь <http://dictionary.goo.ne.jp/>
8. Электронный словарь японских паремий <https://proverb-encyclopedia.com/>
9. Электронный словарь японских паремий <https://kotowaza-dictionary.jp/>
8. NHK Online <http://www.nhk.or.jp/>
9. Новостной портал телерадиокомпании NHK URL: <https://www3.nhk.or.jp/news/easy/>
10. Yomiuri Online (読売新聞) <http://www.yomiuri.co.jp/>
11. 毎日 jp-毎日新聞のニュース・情報サイト <http://mainichi.jp/>
12. 時事ドットコム <http://www.jiji.com/>
13. 産経新聞 <http://sankei.jp/>
14. 朝日新聞 <http://www.asahi.com/>
15. Онлайн библиотека технических статей на японском языке: <http://www.jste.or.jp/Online/ronbun-happyo-info.html>
16. Президент России: <http://kremlin.ru/>
17. ТАСС: Новости в России и мире: <https://tass.ru/>
18. Официальный сайт премьер-министра Японии: <https://www.kantei.go.jp/>
19. Официальный сайт Министерства иностранных дел Японии: <https://www.mofa.go.jp/mofaj/>
20. Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru>
21. Министерство просвещения Российской Федерации <https://edu.gov.ru>
22. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru> Учетная запись образовательного портала АГУ
23. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» - www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ.
24. Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru <https://urait.ru/>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной и научной литературы по данной дисциплине. В библиотеке оборудован компьютерами читальный зал с доступом в Интернет для доступа к электронно-библиотечной системе.

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, лингафонные кабинеты, мультимедийные классы. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).